

2022年6月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍南京长江大桥 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年6月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2022-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

南京长江大桥是长江上首座由中国设计、采用国产材料建造的铁路、公路两用桥，上层的4车道公路桥长4589米，下层的双轨道铁路桥长6772米。铁路桥连接原来的天津—浦口和上海—南京两条铁路线，使火车过江从过去一个半小时缩短为现在的2分钟。大桥是南北交通的重要枢纽，也是南京的著名景点之一。南京长江大桥的建成标志着中国桥梁建设的一个飞跃，大大方便了长江两岸的物资交流和人员来往，对促进经济发展和改善人民生活起到了巨大作用。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Nanjing Yangtze River Bridge is the first road-rail bridge over the Yangtze River that was designed by China and built with domestic materials. Its upper deck, a four-lane highway, is 4,589 meters long, while its lower deck, a double-track railway, is 6,772 meters long. The railway bridge connects the two former railway lines, the Tianjin-Pukou line and the Shanghai-Nanjing line, reducing the time for trains to cross the river from one and a half hours in the past to just two minutes now. The bridge is both an important hub for north-south transportation and one of the famous tourist attractions in Nanjing. The completion of the Nanjing Yangtze River Bridge marks a great leap in China's bridge construction. It has greatly facilitated the exchange of goods and the movement of people between the two banks of the Yangtze River, and has played a huge role in promoting economic development and improving people's lives.

【衔接】第1句内部上下层用while对比

第1句描述上下层两个长度 上层的4车道公路桥长4589米，下层的双轨道铁路桥长6772米，两者是并列对照关系，英文在两个分句间用 while 连接（the upper deck ... is 4,589 meters long, while its lower deck ... is 6,772 meters long），显出上下层的对比，比用句号硬断或 and 平接更连贯。

第3、4句用It承接避免重复桥名

第3句主语「大桥」、第4句涉及「大桥的建成」，紧跟第1、2句反复出现 the bridge。为避免桥名/the bridge 一再重复，第3句主语用 The bridge 后，第4句的影响部分改用代词 It 承接（It has greatly facilitated...），指代清晰又不啰嗦。

第4句两重作用间用and并补语义

第4句 大大方便了长江两岸的物资交流和人员来往 与 对促进经济发展和改善人民生活起到了巨大作用 是建成影响的两个并列方面，译文间用 and 连接两个完成时谓语，并保持时态一致，使「多重作用」读起来是顺承递进的一串，而非各自孤立。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍南京长江大桥

全段在客观介绍一座桥梁的概况——它的身份、长度、连接的线路、地位以及建成的意义，属于典型的「中国工程/景观介绍」客观陈述语体。开篇 南京长江大桥是长江上首座由中国设计、采用国产材料建造的铁路、公路两用桥 就是「是」字判断句，陈述这座桥客观存在的属性，奠定了全篇平实、客观的说明文基调。这类介绍文不带个人情感，用词宜简洁准确，不堆华丽辞藻。

【时态】一般现在时

全篇主体是在客观陈述这座桥「现在仍然如此」的事实属性——它是什么桥、有多长、是什么枢纽、是著名景点，这些都是当下成立的客观状态，故主时态用一般现在时，如 大桥是南北交通的重要枢纽，也是南京的著名景点之一。只有两处需偏离：讲「建成」这一已完成的历史动作时用一般过去时（建成于过去），讲建成后「起到了巨大作用」这一从过去延续到现在的影响时可用现在完成时。

【译法】南京长江大桥

拟定统一译法 the Nanjing Yangtze River Bridge。取法：专名「南京」「长江」用约定俗成的音译/通名 Nanjing、Yangtze River，通名「大桥」意译为 Bridge，整体是国际通用的官方译名。全篇凡指这座桥，首次用全称 the Nanjing Yangtze River Bridge，复现时统一用 the bridge / it 承接，绝不一会儿 Nanjing Bridge、一会儿 Yangtze Bridge 地变来变去。锚回原文：南京长江大桥。

天津—浦口（津浦线）

拟定统一译法 the Tianjin-Pukou railway line。取法：两个地名「天津」「浦口」均用音译 Tianjin、Pukou，中间用连字符连接表示「这条连接两地的铁路线」，后加通名 railway line 点明性质。锚回原文：天津—浦口。

上海—南京（沪宁线）

拟定统一译法 the Shanghai-Nanjing railway line。取法同上：地名音译 Shanghai、Nanjing 用连字符连接，加 railway line。注意「南京」在桥名和此处都出现，全篇统一拼 Nanjing，不可一处 Nanjing 一处 Nanking。锚回原文：上海-南京。

1. 南京长江大桥是长江上首座由中国设计、采用国产材料建造的铁路、公路两用桥，上层的4车道公路桥长4589米，下层的双轨道铁路桥长6772米。

【主干】桥是首座两用桥（主系表）（主语策略：原句主语）

本句中文有现成主语「南京长江大桥」，核心是「是……两用桥」这个判断，故英文主干用主系表结构：主语 the Nanjing Yangtze River Bridge，系动词 is，表语 the first ... road-rail bridge。中文里 南京长江大桥是长江上首座由中国设计、采用国产材料建造的铁路、公路两用桥 的「是……桥」被提为英文主干，其余「由中国设计、采用国产材料建造」都是修饰这座桥的成分，不进主干。后半两个「长……米」是两个并列的补充说明，另作处理。

【降级】长修饰降级为过去分词定语

表语 bridge 前的一长串中文修饰 由中国设计、采用国产材料建造的 不能堆在名词前，降级为过去分词短语作后置定语：designed by China and built with domestic materials，挂在 bridge 后。中文 铁路、公路两用桥 译为复合形容词 road-rail，「首座」译为 the first 放最前。后半 上层的4车道公路桥长4589米，下层的双轨道铁路桥长6772米 是对这座桥的补充描述，另起一句用 with 短语或独立句承接（the upper deck ... is ... long; the lower deck ... is ... long），避免与主干硬塞成流水句。

【语法】时态

主干 is 用一般现在时，回指全篇基调——这座桥现在仍是这样一座两用桥，是客观事实。后半描述上下层长度的 is 同样用现在时。

语态

「由中国设计」「采用国产材料建造」动作的承受者是桥，故用被动 designed by China、built with domestic materials；过去分词本身即被动，安放在 bridge 后作定语。

数词与单位

「4589米」「6772米」译为 4,589 meters、6,772 meters，单位 meter 跟在大于一的数后用复数 meters；「4车道」译 four-lane（复合形容词中 lane 用单数）、「双轨道」译 double-track。

冠词

特指这座唯一的桥用定冠词 the Nanjing Yangtze River Bridge；「首座」唯一最高级语境用 the first。

【译文】 The Nanjing Yangtze River Bridge is the first road-rail bridge over the Yangtze River that was designed by China and built with domestic materials. Its upper deck, a four-lane highway, is 4,589 meters long, while its lower deck, a double-track railway, is 6,772 meters long.

2. 铁路桥连接原来的天津—浦口和上海—南京两条铁路线，使火车过江从过去一个半小时缩短为现在的2分钟。

【主干】 铁路桥连接两条线（主谓宾）（主语策略：原句主语）

本句主语现成——「铁路桥」the railway bridge；核心动词「连接」connects 作谓语；宾语是「两条铁路线」the two railway lines。主干即 the railway bridge connects the two railway lines。中文 铁路桥连接原来的天津—浦口和上海—南京两条铁路线 的「连接」被提为谓语，后半使火车过江从过去一个半小时缩短为现在的2分钟 是连接带来的结果，另作降级处理。

【降级】 「使……缩短」降级为分词状语

后半 使火车过江从过去一个半小时缩短为现在的2分钟 是「连接」带来的结果，降级为现在分词短语作结果状语：reducing the time for trains to cross the river from one and a half hours to two minutes，挂在主干后。「原来的」译 formerly / former 修饰两条线；「从……缩短为……」用 reduce ... from ... to ... 这一固定搭配，把「过去一个半小时」「现在2分钟」分别放进 from 和 to。注意避免照中文用 and 连接「连接……并使……缩短」拼成流水句。

【语法】时态

connects 用一般现在时，回指全篇基调——铁路桥现在仍发挥着连接作用，是持续事实。结果状语 reducing 用分词，时态依附主句，无需另定。

单复数

「两条铁路线」是复数 the two railway lines；火车泛指多列用复数 trains；「一个半小时」one and a half hours 中 hours 用复数，「2分钟」two minutes 用复数。

介词搭配

固定搭配 reduce ... from ... to ... (从.....减到.....)；「过江」cross the river 中 the river 特指长江用 the。

冠词

特指承上文那座桥的铁路部分用 the railway bridge；特指那两条具体的线用 the two railway lines。

【译文】 The railway bridge connects the two former railway lines, the Tianjin-Pukou line and the Shanghai-Nanjing line, reducing the time for trains to cross the river from one and a half hours in the past to just two minutes now.

3. 大桥是南北交通的重要枢纽，也是南京的著名景点之一。

【主干】 大桥既是枢纽也是景点（主系表）（主语策略：原句主语）

主语现成——「大桥」，承上文用代词或定指 the bridge / It；本句是两个并列的判断「是.....枢纽」「也是.....景点」，英文用主系表，谓语 is，两个并列表语用 both ... and ... 连接：both an important hub ... and one of ... attractions。中文 大桥是南北交通的重要枢纽，也是南京的著名景点之一 整句就是对桥地位的双重判断，无须切分主干之外的成分。

【降级】本句结构简单无需大改

本句是简单的双重判断句，主干立好后基本无需降级处理。仅两点小重构：「南北交通的重要枢纽」译 an important hub for north-south transportation，「南北」作复合形容词 north-south；「南京的著名景点之一」用 one of + 复数 的固定结构 one of the famous tourist attractions in Nanjing。

【语法】时态

is 用一般现在时，回指全篇基调——桥现在仍是枢纽和景点，客观事实。

固定结构单复数

「.....之一」用 one of the + 复数名词：one of the famous tourist attractions, attractions 必须用复数（之一意味着有多个）；主语 one 仍是单数，但本句系动词跟的是大桥这个主语用 is。

冠词

承上指那座桥用 the bridge / It；「重要枢纽」泛指一个枢纽用不定冠词 an important hub。

【译文】 The bridge is both an important hub for north-south transportation and one of the famous tourist attractions in Nanjing.

4. 南京长江大桥的建成标志着中国桥梁建设的一个飞跃，大大方便了长江两岸的物资交流和人员来往，对促进经济发展和改善人民生活起到了巨大作用。

【主干】 建成标志着一个飞跃（主谓宾）（主语策略：原句主语）

本句主语是「南京长江大桥的建成」——一个动作名词短语 the completion of the Nanjing Yangtze River Bridge；核心动词「标志着」marks 作谓语；宾语「一个飞跃」a leap。主干即 The completion ... marks a leap。中文 南京长江大桥的建成标志着中国桥梁建设的一个飞跃 是首要判断，后两个分句 大大方便了长江两岸的物资交流和人员来往 与 对促进经济发展和改善人民生活起到了巨大作用 是建成带来的两重作用，另作并列处理。

【降级】 后两重作用降级为并列谓语

本句一个主语带三个动作：「标志着」「方便了」「起到了作用」。主干留 marks，后两个 大大方便了长江两岸的物资交流和人员来往 译并列谓语 has greatly facilitated the exchange of goods and movement of people、对促进经济发展和改善人民生活起到了巨大作用 译 has played a huge role in promoting economic development and improving people's lives，用 and 连接两个 has done。其中「促进经济发展」「改善人民生活」是 in 的对象，用动名词 promoting、improving。注意三个动作主语相同，不必重复主语。

【语法】 时态

「标志着」marks 用一般现在时（建成的意义至今成立）；「方便了」「起到了作用」是从建成那时起延续至今的影响，用现在完成时 has facilitated、has played——这是本句允许偏离基调之处，因为强调「已经并持续产生」的效果。

动名词搭配

「对.....起到作用」用 play a role in doing；「促进经济发展」「改善人民生活」作 in 的宾语，动词须变动名词 promoting economic development、improving people's lives。

单复数与所有格

「人员来往」movement of people、「人民生活」people's lives 中 lives 用复数（众人各自的生活）；people's 用所有格撇号。

主谓一致

主语 the completion 是单数，故 marks 用第三人称单数 s，完成时助动词用 has 而非 have。

【译文】 The completion of the Nanjing Yangtze River Bridge marks a great leap in China's bridge construction. It has greatly facilitated the exchange of goods and the movement of people between the two banks of the Yangtze River, and has played a huge role in promoting economic development and improving people's lives.

英语六级 2022年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2022年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题